

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sidłem dla człowieka jest zbyt szybko* mówić: Święte!** *** I zastanawiać się dopiero po złożeniu ślubów. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wpada w pułapkę ten, kto pochopnie ślubuje i zastanawia się dopiero po złożeniu ślubów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sidłem dla człowieka jest pożreć to, co święte, i zastanowić się dopiero po złożeniu ślubów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pożreć rzecz poświęconą, jest człowiekowi sidłem; a poślubiwszy co, tego zaś szukać, jakoby tego ująć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Upadek jest człowiekowi pożreć święte, a szlubiwszy odmienić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pułapką ludzi pochopnie rzecz: Święte, a namyslać się dopiero po ślubie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sidłem dla człowieka jest nierozważnie ślubować i zastanawiać się dopiero po złożeniu ślubów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pułapką dla człowieka jest pochopne stwierdzenie: Święte, a dopiero po ślubowaniu – zastanowienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sidłem dla człowieka jest pochopnie obiecać ofiarę i zastanowić się dopiero po złożeniu ślubów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sidłem dla człowieka jest nierozważnie wołać: "[To jest] poświęcone!" - i zastanawiać się [już] po złożeniu ślubów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zasadzką jest dla człowieka, gdy bez namysłu woła: Poświęcone! A dopiero potem rozważa śluby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest to sidłem, gdy ziemski człowiek pochopnie zawoła: "Święte!", a po złożeniu ślubów jest skłonny dociekać.

¹⁾ <x>220 6:3</x>; <x>250 5:4</x>

²⁾ Może chodzić o zbyt pochopne ofiarowanie czegoś na rzecz świątyni <x>240 20:25</x>L.

³⁾ <x>470 15:5</x>